

魯迅譯文集

十

譯

从

林



人民文学出版社

一九五八年·北京

魯迅譯文集

第十卷

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可証出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1057 字数469,000

开本850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张28 $\frac{1}{16}$ 插页1

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数0001—5000册

定价(3)3.25元

第十卷說明

本卷所收各篇都是 1907 至 1935 年間在書籍报刊上发表过而未经印成专集的譯文，只有一篇半系根据原稿录入。

为了便于查考，全書分編为六类：(1) 論文、(2) 杂文、(3) 小說、(4) 詩歌、(5) 剧本、(6) 附录。其中“附录”一部分所收譯文五篇：第一篇系未曾发表过的原稿，第二篇根据作者的談話笔录，第三篇无作者署名，第四、五两篇則自他人的譯本中摘录。每类以发表或翻譯的先后为序，各篇篇末都注明所根据的書刊名称及出版日期。

这些譯文有一部分曾收入在 1938 年由魯迅先生紀念委员会編輯和魯迅全集出版社出版的二十卷集《魯迅全集》第十六卷《譯丛补》中。又以前原来收入杂文集的几篇譯文（《二心集》的一篇，《集外集》的一篇，《集外集拾遺》的三篇），也都收入本卷。

人民文学出版社編輯部

一九五八年九月

第十卷目录

譯丛补

論 文

裴蒙飞詩論 (籟息)	3
艺术玩賞之教育 (上野阳一)	9
社会教育与趣味 (上野阳一)	33
兒童之好奇心 (上野阳一)	52
近代捷克文学概観 (凱拉綏克)	68
小俄罗斯文学略説 (凱尔沛来斯)	89
罗曼罗兰的真勇主义 (中澤貽川 生田长江)	95
运用口語的填詞 (鈴木虎雄)	119
苏維埃联邦从 Maxim Gorky 期待着什么? (布哈林)	126
关于綏蒙諾夫及其代表作《飢餓》(黑田辰男)	130
Leov Tolstoi (Lvov-Rogachevski)	136
Leov Tolstoi (Maiski)	176
一九二八年世界文艺界概観 (千叶龟雄)	184
新时代的豫感 (片上伸)	198

爱尔兰文学之回顧 (野口米次郎)	210
表現主义的諸相 (山岸光宣)	221
人性的天才——迦尔洵 (Lvov Rogachevski) ...	231
契訶夫与新文艺 (Lvov-Rogachevski)	242
車勒芮綏夫斯基的文学觀 (蒲力汗諾夫)	255
現代电影与有产階級 (岩崎昶)	307
艺术与哲学, 倫理 (本庄可宗)	333
无产階級革命文学論 (Andor)	346
《浮士德与城》作者小传 (尾瀨敬止)	355
梅令格的《关于文学史》 (Barin)	363
《士敏土》代序 (戈庚)	367
苏联文学理論及文学批評的現狀 (上田进) ...	376
海納与革命 (毗哈)	403
我的文学修养 (高尔基)	411
果戈理私觀 (立野信之)	422
艺术都会的巴黎 (格罗斯)	430

杂 文

察拉图斯忒拉的序言 (尼采)	439
盲詩人最近时的踪迹 (中根弘)	459
忆爱罗先珂华希理君 (江口渙)	462
觀北京大学学生演剧和燕京女校学生演剧的記 (爱罗先珂)	470
高尚生活 (Multatuli)	476

无礼与非礼 (Multatuli)	479
圣野猪 (长谷川如是閑)	481
岁首 (长谷川如是閑)	484
小兒的睡相 (有島武郎)	487
巴什庚之死 (阿尔志跋绥夫)	488
信州杂記 (毕勒涅克)	494
生活的演剧化 (Evreinov)	507
关于剧本的考察 (Evreinov)	513
訪革命后的托尔斯泰故乡記 (藏原惟人)	517
《雄鷄和杂饌》抄 (Cocteau)	532
面包店时代 (巴罗哈)	536
VI. G. 理定自传	539
青湖記游(遺稿)(确木努易)	542
世界无产阶级革命作家对于中国白色恐怖 及帝国主义干涉的抗議 (棱)	548
描写自己 (紀德)	549
說述自己的紀德 (石川湧)	551

小 說

捕獅 (腓立普)	555
食人人种的話 (腓立普)	561
一篇很短的传奇 (迦尔洵)	568
貴家妇女 (淑雪兼珂)	577
波兰姑娘 (淑雪兼珂)	583

农夫 (雅各武萊夫)	600
惡魔 (高尔基)	617
鼻子 (果戈理)	629
飢饉 (薩爾蒂珂夫)	662
恋歌 (索陀威奴)	683
村妇 (伐佐夫)	708

詩 歌

Heine 的詩	733
Petőfi Sándor 的詩	734
我独自行走 (伊东干夫)	737
跳蚤 (亚波里耐尔)	739
坦波林之歌 (落谷虹兒)	741
落谷虹兒的詩	743
中国起了火 (迈伊尔)	751
贈《新語林》詩及致《新語林》讀者辭(珂貝)	752

剧 本

被解放的堂·吉訶德 (卢那卡爾斯基)	755
--------------------------	-----

附 录

察罗堵斯德罗緒言	773
俄国的豪傑	779
《靜靜的頓河》作者小传	781
《紅星佚史》譯詩	782
《鐙台守》譯詩	793

論 文

支 益

裴彖飛詩論

往作《摩羅詩力說》。曾略及匈加利裴彖飛事。獨恨文字差絕。欲逐異國詩曲。翻為夏言。其業滋艱。非今茲能至。頃見其國人賴息 Reich E. 所著《匈加利文章史》。中有《裴彖飛詩論》一章。則譯諸此。冀以考見其國之風土景物。詩人情性。與夫著作旨趣之一斑云。

摩陀爾多文士。如吉斯福廬提 Kisfaludy C. 佛勒思摩諦 Vörösmarty M. 約息迦 Josika N. 開默尼 Kemény S. 胥藝苑之俊也。顧情辭洵耀絕矣。而相其文質。大都以馮依得美。或局囿于一國性情。超軼樊畦。至復希有。使其索求如是。僅得裴彖飛一人而已。裴彖飛在匈加利詩人中。獨能和會摩陀爾特鍾之詩美。與歐土鴻文。具足無間。使心解詩趣者。咸能賞析。疆域之別。言語之異。無由判分。蓋諸有真詩。亦猶真樂。不以內外今昔。起其迂流。裴彖飛之詩。其真者也。此他詩人。亦有巧于抽寫。復善調諧音節。名極一時。或能造作体式。雖丛脞無足言。而頗嬰感興。又或賦宗教道德愛國諸事。尚移人情。博其忭伏者。顧裴彖飛技不止此。其造言特美富。而所以度越儕輩。又

不独特造言。且不假宗教道德之力。以自推举。創造詩景。實其天能。今假有對境在斯。凡人莫能詩化。裴象飛乃幻為仙鄉。詩之思想人物境地。于中流行。眞詩人之能得新國者。賴創造也。夫自然者本如市肆。中不函詩。并不見思想道途。與哲學数理。諸所為作。妙難于名。或如估人。大散其積。而資用無置。或如混沌無思慮。而相其行事。思慮之迹歷然。于是治数理者。則自是尋見法式。為之名曰自然之律。顧天行之不遵此律。又事之至昭著者矣。特在吾人。乃總束見象。秩然會解倫紀。始以有知。因亦覺其便益可用。自然惡見知于人。而人欲奮迅。求識願大。則自有思想家起。以法式被其見象而詮釋之矣。

惟詩亦爾。其所宅寓。不在自然。當俟人之診發創造。不殊音樂。使于事故景色人物。摘發獨多。復能移人。俾覺詩趣者。即為詩人中大。若其診發之術。乃至難言。又問自境地人物。暨自然見象中。何處得此。則無聞人已。又弗能道也。特有一至確凿者。即診發之爾。裴象飛未生前數百年。匈牙利有駁合之民。山瀆藪澤。與普斯多 Puszta（此翻平原）之神閼。劬裴象飛而樹其絕歇者。不异今日。顧能解此神閼之言者獨一裴象飛。能法自然以制詩者獨一裴象飛。能遙寫匈牙利天然之淵默而不息者。又獨一裴象飛也。設在普斯多中。見有古久蘧廬。常人念及。必為草具藜床。暨惡客數輩而止。凡詩人所念及。亦不過蒼落悲哀之詩致耳。而在裴象飛。乃一見蘧廬。即起人生詩景。盛大衰頹。紛不一致。轉此傳舍 Csárda。頓成有情。其室四

隅。咸吐詩曲乐音。古懽来思。于是道周逆旅。煥然为創造物之至新。画师收之入图。乐人取以合乐。皆新物矣。裴彖飞每遇天物人群。詩之見象必立成。即用为酬答。风之过匈加利平野者。寥寥然不存节奏。然与詩人邂逅。声輒轉为庄严。如經伯赫 Bach 之笛。凡所有物。胥如是焉。裴彖飞所咏。爱恋为多。而自見爱于女子特甚。盖女子之性。較近自然。其系属于詩。深密不如男子。故使遇一少年。縱詩歌宝匣。滿其心曲。而独无金資。則将奈何矣。第此非能核沮詩人。反以振起。裴彖飞之爱博。即其爱至約也。爱之对于詩人。如普斯多。及迭思川水与凱勃及耶諸山。为巨极之默示。爱如大海。迨其度此。而詩歌新陆。乃在目前。所遇妇人。虽流妓女伶常人貴胄。以至村舍女子客传女奴。莫不推爱。特此又不緣于冲齡（裴彖飞以二十六岁卒）。情切詩歌。因以有此。凡是諸女。皆为造景机宜。景虽万殊。而无不滿以詩致。正犹在山林川水中。处处見自然景色耳。自称曰无边自然之野华 A Korlátatlan természet vadvirága vagyok én。当夫。裴彖飞造詩之状。至合自然。心舒一詩。屹如紫华出地。回顧与机緘并絕。亦无迟疑。洎夫行行而下。其自信之貞固。乃犹玫瑰之华。发柯干也。又其覃思而不慙。闡彻而清新。妙极自然。宛同天物。更言其审。則曰。与匈加利之自然。大相似耳。若其自神思高处。崇如凱勃及耶之山。冷如載雪之野者。而归乡思也。乃如微禽翩然投于田隴。其烈情之发也。或緣爱国。或緣他因。莫不浩如迭思之水。漲而芒洋。使人

震怖。顧其詩虽或气焰健行。時見搖蕩。而時或極靜肅如東方。若據詩人之意言之。則曰。与匈牙利之普斯多。又大相似耳。裴豕飞行迹遍全国。其后有詩。以中央与南匈牙利野为至美。普斯多之在匈牙利者数凡三千。而兇勃烈生左近之霍耳德巴吉最有名。時見之裴豕飞吟咏。諸普斯多为状。各各殊异。多或滿以麦田烟圃。及荏粟之林。多或为池沼平蕪下隰。且時或茂密。時或荒寒。時或蒼凉。時或艳美。大似匈牙利人狂歌之性。而尤近裴豕飞。使旅人先历荒野多数。漸入一市。当見是中人物如繪。咸作普斯多景色。有村人暨其便給之妇。又有牛羊豕馬之牧者。衣飾不同。人亦各具流亡者諸相。牧羊人Bojtár在草野間。視羔殺一大队。性温和。善音乐。且知秘密医方。盖所牧羊或病。輒自擇草食之。旋愈。牧者审諦。因以博識卉木。熟习自然。类术士焉。牧牛者Gulyás掌大物牝牡。稟彝自魯莽好斗。怒牛奔突欲入澤。輒与之觝。又斗普斯多中窃牛之賊。牧豕者Kondás最下。性既阴郁不得意。又善怒。易流为盜。惟牧馬者Csikos最善。日引多馬。游食匈牙利草原。跋阿令（此或翻箏）弗卢籟（笛之屬）为匈牙利乐器。馬亦匈牙利国兽。諺有云。摩陀尔天生居馬上Lora termett a magyar也。乡人貴胃。无不善騎。其爱馬至是。故詩人亦以入詩。不异亚刺伯人。牧馬者勇健捷敏。长于歌舞。能即兴賦詩。友善其馬。所以御馬与馬盜之术皆晓彻。女郎率欽仰之。以其衣浓色有声之衣。又武勇士也。众中之最异者。莫如可怜兒Szegény legény。即普斯

多中暴客。第有吊詭之趣。盖人謂其违法逆經。必緣敗北于人生之戰。或見伤于爱恋故耳。若夫景色之胜。則为蜃楼 Déli bá。每届长夏。亭午溽暑。空中往往現城寨浮图大澤山林之象。发大光輝。行人如入仙乡。而頃刻尽灭。为普斯多者盖如此。

普斯多之影响于摩陀尔詩人者。不可掩蔽。而在裴象飞尤然。观其傾倒于大野风光。大似归依宗教。第詩人与国。其关系亦犹行人之于蜃楼也。必既有人。外物斯現。裴象飞盖能創造蜃楼。現之天表。以庄严其摯爱之普斯多者尔。裴象飞虽以抒情詩人名世。而其詩純屬客觀。凡杰作多可述以散文。或译之他国言文。不損美致。盖詩趣滿中。永久无間。所以为美。非仅賴其声調言辞者也。日耳曼詩人赫納。极盛时足相上下。而不能常与駢馳。裴象飞詩率甚短。仅以数句述境地而詩化之。言外余韵。何感于心。則一任諸讀者。如赫納詩言北方雪峰之頂。有松孤立。因怀远东燄阳之下。岩上棕櫚。此区区二解。所言才及二树。而讀者心弦应响。乃迥出言辞之外。客觀之詩。此之謂矣。裴象飞为詩。制胜亦即在是。且少时已具此德。如千八百四十三年作《失馬》Lopottlo 一篇。述普斯多逸事。会过去現在将来三者。归之于—。語复簡削。以寥寥数語。尽数人事迹。而不見其匱。荒芒大野。爰有什珂 Csikos (此翻牧馬者詳見上) 乘失馬疾馳。主者适过。見狀。呼而止之。命归其馬。騎者不听。奔如故。而忽复止。顧主者曰。若毋过惜一馬。若馬尙多耳。吾胸仅有一心。哀哉为若女

碎之矣。遂沒野中。不復之見。詩言少年之愛。女之不情。富人之驕睢。與夫少年報怨。逸為暴客。皆包羅于數語中。別有詩為千八百四十四年作。以首句為題曰《逆旅主婦愛盜》A csaplárosne a betyárt szerette 篇。亦能以短句寫人世真愛。破于惡緣。有盜過普斯多逆旅。愛主人婦之女。而婦自愛盜。既不得當。則逐其女。寒凍死野中。盜遂殺婦。自歸就法。縲首以死。坦然无所恨。自言生命已不直淡巴菰一葉矣。此他一詩。記一夜有群兒聚噪村中旅次。旋聞窗外剝啄有聲。厉辭呵止。謂懼扰貴人。兒不聽。而語益囂。已而又聞叩關。有人婉告。請兒勿誼。以母方病也。其時眾囂立寂。兒悉去矣。詩景如是。而遣詞簡妙。見裴彖飛之才。然其詩又非絕无色味。嘗之泊然者。當彼童年。已多悲感。而出語乃諧妙无方。此洵可驚異者已。况復諧而不失于稚。溫潤而懂愉。與英人呵德所謂哀弦无悅响者正反。蓋裴彖飛諸作。妙怡人情。而譏刺深刻。又不如裴倫赫納之厉。試讀名什《刺摩陀尔士夫》A magyar nemes 一詩。當見大刀闊斧。直与奮斗。更无針鋒之刺。亦不作山都之野笑也。(未完)

載一九〇八年八月五日(清光緒三十四年七月九日)

《河南》月刊第七期，署令飛譯。

艺术玩赏之教育

日本 上野阳一

一 序說

美的态度。有制作方面与玩赏方面。小学教育中。主属于制作方面之学科。为图画唱歌体操(舞蹈)作文。(原名綴方)然在普通教育。初不以养成制作艺术之专家为目的也。例如图画一科。以“使儿童于所见通常形体具正确摹画之能而兼养其美感”为要旨。此在文字上即为明言。而艺术的学科之教授。虽以制作为主。其目的要在借此以丰富精致其玩赏艺术之力。使其图画通常形体之能。实无疑也。然人苟非专为艺术家。则其制作之机会。要不若其玩赏之机会为多。此吾儕自省诸日常生活而可知者。试就音乐而论。人之自歌乃其偶。不如听乐为其常。由是以观。教授虽以制作为主。而目的上。盖欲使其玩赏力发达。故为制作之教授也。且不独是也。即在制作艺术之专门教育。亦决不仅以制作为毕事。而必使多接于杰作之艺术品。如美术学校。类于既成之佳作。尽力研究解释。其故可思矣。

更由教育原理方面论之。自近人以机能的研究精神以